

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ  
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ  
НАРОДОВ ВОСТОКА

XVI ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ЛО ИВ АН СССР  
(доклады и сообщения по иранистике)

Часть II

Издательство "Наука"  
Главная редакция восточной литературы  
Москва 1982 г.

твердить уже высказанное в литературе предположение о его восточном происхождении.

- 
- 1 1940 نوری علی نمین چیرۆکی کاکۆلێزێن و دانمۆاری، بهغدا،
  - 2 Руденко М.Б., Курдские народные сказки, М., 1970.
  - 3 Ордихане Щалил, Джалиле Джалил. Чирокە щым'э та к'орда, Ереван, 1974.
  - 4 Ordixanê Celil, Celilê Celil. Zargotina kurda, t. I, М., 1978.
  - 5 Оранский И.М., Индийский диалект группы парья. Вып. I, М., 1963.
  - 6 Туманович Н.Н., К среднеазиатским вариантам "Сказки о царе Салтане". - Иранская филология. Краткое изложение докладов научной конференции, посвященной 60-летию проф. А.Н.Болдырева.

О.П.Щеглова

#### ЛИТОГРАФСКИЕ ИЗДАНИЯ ПЬЕС АХУНДОВА В ИРАНЕ

Мирза Фатх-Али-хан Ахундов (1812-1878), великий просветитель азербайджанского народа, в истории литературы Ирана известен главным образом благодаря своим пьесам.

Драматургическому творчеству Ахундова посвящена большая литература, здесь мы ограничимся лишь ссылкой на оценку Е.Э.Бертельса: "Персидские переводы комедий Ахундова, как и переделки мольеровских пьес, вошли в обиход персидской литературы и сделались ее неотъемлемой принадлежностью - они представляют собой крайне важный этап в развитии еще только нарождающейся театральной литературы Персии и с этой точки зрения заслуживают серьезного внимания".<sup>2</sup>

Отметим, что впервые сборник из пяти пьес Ахундова был издан на русском языке в Тифлисе в 1853 г., русский перевод принадлежал самому автору. В 1859 г. также в Тифлисе был издан сборник под названием "Тамсилат" на азербайджанском языке. Пьесы, вошедшие в первый сборник, были написаны в течение 1850-1852 гг., некоторые затем переделывались автором. Шестая пьеса, "Правозаступники из Тавриза", опубликованная во втором сборнике, была написана также сначала на русском языке в 1855 г.

Иранскому читателю пьесы стали известны благодаря их блестящему переводу Мирзы Джа<sup>с</sup>фара Караджедаги. К.И.Чайкин называет этот перевод "замечательным образцом персидской прозы этого периода"<sup>3</sup>. Когда речь идет об издании персидского перевода пьес, то имеется в виду литографская их публикация в Тегеране в 1874 году. Издание заключало в себе довольно пространное предисловие переводчика (13 с.), статью Ахундова о театральном искусстве и значении его для просвещения общества и перевод следующих пьес: 1) "Везир Ленкоранского ханства", 2) "Медведь, победитель разбойника", 3) "Приключение скряги", 4) "Правозаступники из Тебриза", 5) "Юсуф-шах Караджедаги" (или "Седельник Юсуф"<sup>4</sup>). Перевод был закончен 18 зу-л-хиджа 1290/6 февраля 1874г. Последнее произведение, "Седельник Юсуф-шах", в русских переводах известно как рассказ (или повесть) "Обманутые звезды", но в тегеранском издании оно, очевидно, переводчиком переделано в пьесу.

Книга была напечатана в частной литографии Мухаммад-Хусайна Карбалаи, печатном заведении средней руки, ее издание не отличалось высокими литографскими достоинствами: бумага была очень посредственной, почерк мелкий и малоразборчивый, отпечатки оставляли желать лучшего. Причем, в книге была объявлена монополия переводчика на право переиздания. Возможно, это обстоятельство также сыграло свою роль в том, что книга более не перепечатывалась, во всяком случае в библиографии Мушара других литографских изданий не отмечено.

Но если мы обратимся к оценке этих пьес в работе К.И.Чайкина, то увидим, что он говорит о семи пьесах, переведенных Мирзой Джа<sup>с</sup>фаром и изданных в Тегеране в 1874 г. И, в самом деле, существует перевод всех шести пьес Ахундова и рассказа о седельнике Юсуфе, переделанного, как мы говорили, в персидском варианте в пьесу. Но переводы двух не названных нами выше пьес, т.е. "Мулла Ибрахим-Халил, обладатель философского камня" и "Мусье Жордан, ботаник, и Мастали-шах, знаменитый колдун" были изданы в Тегеране ранее - в 1288/1872 г. и в 1289-1290/августе 1872 - начале 1873 г.

Иначе говоря, раньше всего в Иране была опубликована пьеса "Мулла Ибрахим-Халил, обладатель философского камня" и, что примечательно, она увидела свет в государственном доме печати, находившемся в ведении министерства печати. Во главе министерства в последней трети XIX в. стоял Мухаммад-Хасан-хан Сани<sup>с</sup> ад-Дау-

ле (И<sup>1</sup> тимад ас-Салтане), оставивший большой след в истории культуры Ирана этого периода.<sup>5</sup> При нем был выполнен ряд переводов с европейских и восточных языков как художественной литературы, так и научных работ.

На чем основано наше утверждение о существовании трех, а не одного, как принято считать, литографского издания пьес Ахундова? В библиотеке Восточного факультета ЛГУ хранится экземпляр тегеранского издания 1874 г. (шифр О I II427). Описывая эту книгу для подготавливаемого мной каталога литографий Восточного факультета, я обратила внимание на то, что она представляет собой конволют, т.е. сшитые вместе три издания: первое, вышедшее в 1872 г. в государственном доме печати, второе – 1873г., вышедшее также в Тегеране, но без указания литопечатни, и третье – хорошо известное издание 1874 г., выпущенное частной литографией.

Любопытно отметить, что точно такой же конволют и с тем же расположением пьес, т.е. издания 1872 и 1873 гг. помещены между второй и третьей пьесами издания 1874 г., хранится в библиотеке Британского музея и описан в каталоге Эдвардса.<sup>6</sup> К сожалению, всегда точный Эдвардс в данном случае не указал, а может быть, и не заметил, что описываемый им экземпляр не является цельным<sup>\*</sup> изданием. И то обстоятельство, что и Чайкину было известно о перепечатке семи пьес (по его мнению, дата издания также 1874г.), заставляет предположить, что такое объединение трех изданий в одну книгу было сделано преднамеренно.

---

<sup>1</sup> А.Н.Лерман. Мирза Фатали Ахундов в русской печати 1837-1962 гг. Биобиблиография, Баку, 1962.

<sup>2</sup> Е.Э.Вертельс. Очерк истории персидской литературы, Л., 1928, с. 130.

<sup>3</sup> К.Чайкин. Краткий очерк новейшей персидской литературы, М., 1928, с. 12.

<sup>4</sup> О.П.Щеглова. Каталог литографированных книг на персидском языке в собрании ЛО ИВ АН СССР, М., 1975, № 1535.

<sup>5</sup> Хан Малик Сасани. Сийāсатгарāн-и 'аср-и Каджар, Тегеран, 1333 х.с./1959-60. (на перс. яз.).

<sup>6</sup> E.Edwards. A catalogue of the Persian printed books in the British Museum, L., 1922, p. 207.